

# Interkulturelle Elternzusammenarbeit: Erfolgreiche Gestaltung von Elterngesprächen und Elternabenden

---

Das Bildungswesen ist geprägt von komplexen und emotionalen Themen. Zugewanderte Eltern, die ihre eigenen Erfahrungen mit der Schule in einem anderen Land gemacht haben, brauchen eine Orientierung, um ihre Kinder im Schweizerischen Schulsystem unterstützen zu können. Lehrpersonen und Fachlehrpersonen übernehmen diesbezüglich eine wichtige und anspruchsvolle Aufgabe. Oft kommen zu den inhaltlichen Herausforderungen zusätzlich noch sprachliche und kulturelle Verständigungsschwierigkeiten hinzu.

*Wie können Lehrpersonen und Eltern trotz sprachlicher, sozialer oder kultureller Hürden ein Vertrauensverhältnis aufbauen? Wie können Eltern motiviert werden, an Elternveranstaltungen teilzunehmen? Wie gestaltet man Elternabende oder Diskussionsrunden, an denen Eltern mit unterschiedlichen sprachlichen, sozialen und kulturellen Hintergründen teilnehmen sollen?*



Das vorliegende Dokument nimmt unterschiedliche Fragen und Aspekte zur interkulturellen Elternzusammenarbeit auf und ist wie folgt aufgebaut:

- 1. Grundsätzliches zur Zusammenarbeit mit fremdsprachigen, ausländischen Eltern**
- 2. Interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln in der Elternzusammenarbeit**
  - 2.1 Interkulturelles Dolmetschen
  - 2.2 Interkulturelles Vermitteln
  - 2.3 Vermittlungsstellen für interkulturelles Dolmetschen
- 3. Einführendes Elterngespräch als Grundstein des Vertrauens**
- 4. Elternabend mit sprachlich gemischtem Publikum**
  - 4.1 Wie können Eltern zur Teilnahme an Elternabenden motiviert werden?
  - 4.2 Die Einladung
  - 4.3 Mehrsprachiges Vorgehen einführen
  - 4.4 Veranstaltung und Referat
- 5. Themenspezifische, klassenübergreifende Elternabende mit Diskussion**
  - 5.1 Mögliche Inhalte, Informationsmaterial und Tipps
- 6. Diskussionsrunden**
- 7. Weiteres Material und Nachweise**

## **1. Grundsätzliches zur Zusammenarbeit mit fremdsprachigen, ausländischen Eltern**

- Alle Eltern sind daran interessiert, dass ihre Kinder sich in der Schule wohl fühlen und gut lernen können.
- Fremdsprachige Eltern können viele Fragen und Ängste haben. Oft getrauen sie sich nicht, diese zu äussern und Fragen zu stellen.
- Verstehen und sich verstanden fühlen schafft Vertrauen. Angesichts der häufig komplexen und emotionalen Themen im Bildungswesen ist dieser Vertrauensaufbau ein schwieriges Unterfangen.
- Beziehungen zwischen Eltern und der Klassenlehrperson müssen sorgfältig aufgebaut werden. Dies ist ein länger dauernder aber lohnenswerter Prozess.
- Dieser Prozess muss unbedingt bei der Einschulung der Kinder beginnen, am besten zu Beginn des Schuljahres.
- Der Vertrauensaufbau schafft eine Brücke zwischen den unterschiedlichen Welten des Herkunftslands und der Schweiz bzw. dem schulischen Umfeld. Dies erleichtert den Kindern das teilweise schwierige Hin und Her zwischen den Ansprüchen dieser beiden Welten und hilft, Loyalitätskonflikte zu verhindern.
- Erziehung ist zu einem grossen Teil kulturell bedingt und Kinder müssen je nach der Gesellschaft, in der sie heranwachsen, unterschiedliche soziale Kompetenzen erwerben, um sich zurechtzufinden.

## **2. Interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln in der Elternzusammenarbeit**

Interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde sind speziell für die mündliche Verständigung in einem interkulturellen Gesprächssetting ausgebildet. Sie übersetzen das Gesprochene vollständig und korrekt, ihrer Arbeit zugrunde liegen zentrale Rollenmerkmale wie die Schweigepflicht, die Unparteilichkeit oder die Transparenz.

### **2.1 Interkulturelles Dolmetschen**

Interkulturelles Dolmetschen findet in einer Dialogsituation – einem „Dialog zu Dritt“ – statt. Es bezeichnet die mündliche Übertragung (Konsekutivdolmetschen) des Gesprochenen von einer Sprache in die andere unter Berücksichtigung des sozialen und kulturellen Hintergrunds der Gesprächsteilnehmenden. Eigenheiten des schweizerischen und regionalen Bildungssystems sind interkulturell Dolmetschenden bekannt, sie kennen aber auch die entsprechenden Institutionen und Konzepte des Herkunftslandes aus eigener Erfahrung. Dieses Wissen sowie die dadurch gesteigerte Sensibilität für potentielle Schwierigkeiten und Missverständnisse sind Teil ihres beruflichen Profils.

### **2.2 Interkulturelles Vermitteln**

Als interkulturelles Vermitteln wird die Vermittlung von Wissen und Informationen zwischen verschiedenen Lebenswelten und Lebensformen im Migrationskontext bezeichnet. Es basiert wie das interkulturelle Dolmetschen auf Sprache, umfasst jedoch zusätzliche Aspekte und Aufgaben, wie die Beratung und Begleitung von (meist erwachsenen) Migrantinnen und Migranten sowie die Informationsvermittlung und Erwachsenenbildung. Dabei übernehmen sie zu einem gewissen Grad auch die Verantwortung für Inhalte, Prozesse und Abläufe. So gestalten sie zum Beispiel einzelne Abschnitte eines Elternabends selbstständig oder moderieren muttersprachliche Austausch- und Diskussionsgruppen.

### 2.3 Vermittlungsstellen für interkulturelles Dolmetschen

In der Schweiz gibt es 19 regionale Vermittlungsstellen für interkulturelles Dolmetschen. Die Vermittlungsstelle organisiert in einem einfachen und raschen Verfahren die erfolgreiche Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden, indem sie sich um die administrative Abwicklung kümmert und die Qualitätssicherung gewährleistet. Sie vermittelt die interkulturell dolmetschende Person, die für die Bedürfnisse respektive für die Anforderungen des konkreten Einsatzes fachlich und persönlich am besten geeignet ist. Die Vermittlungsstelle steht Fachpersonen auch für Informations- und Beratungsleistungen zur Verfügung und klärt mit den Fachpersonen den Einsatz anderer Angebote, wie beispielsweise das interkulturelle Vermitteln für Elternabende oder andere Informationsanlässe.

Zusammenstellung aller regionalen Vermittlungsstellen: [http://www.interpret.ch/fileadmin/be\\_user/PDF/Interkulturelles\\_Dolmetschen/Liste\\_Vermittlungsstellen.pdf](http://www.interpret.ch/fileadmin/be_user/PDF/Interkulturelles_Dolmetschen/Liste_Vermittlungsstellen.pdf)

## 3. Einführendes Elterngespräch als Grundstein des Vertrauens

Schon ein einziges gutes Gespräch zwischen Lehrpersonen und Eltern kann enorm entlastend sein für alle Beteiligten, insbesondere auch für das Kind und dessen schulischen Weg. Eine fruchtbare Zusammenarbeit ermöglicht fremdsprachigen Eltern, ihre Kinder in der schulischen und beruflichen Laufbahn angemessen zu unterstützen.

Es lohnt sich deshalb in jedem Fall, die Voraussetzungen für ein einführendes Gespräch optimal zu gestalten. Die Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden kann dabei sehr hilfreich sein. Zudem ist es wichtig, den Kontakt mit den Eltern zu suchen, bevor Schwierigkeiten auftauchen. Denn nur in einem unbelasteten Gespräch kann gegenseitiges Vertrauen aufgebaut werden. Eine gute und vertrauensvolle Beziehung zwischen der Lehrperson und den Eltern trägt auch dazu bei, dass die Eltern an grösseren und anonymeren Schulanlässen teilnehmen.

An einem Elterngespräch können beispielsweise folgende Fragen und Themen angesprochen werden:

- Wert- und Erziehungsvorstellungen klären: Was ist wichtig für die Eltern bzw. die Lehrpersonen? Weshalb? Worauf möchten die Eltern bzw. die Lehrpersonen Wert legen? Nur wenn man weiss, wo die oder der andere steht, kann man sie oder ihn auch dort abholen.
- Eigene Regeln und Werte nicht als allgemeingültig und „richtig“ vertreten, sondern das Gesagte in Beziehung zur Gesellschaft bzw. zum Umfeld stellen (z.B. „Es ist nützlich für Kinder, die hier heranwachsen, wenn sie das lernen, weil...“ anstatt „Es ist richtig, dass Kinder das lernen“).
- Auch wenn Regeln unterschiedlich sind, können sich Grundwerte entsprechen (z.B. „Wir möchten beide, dass Ihr Kind lernt, mit seinem Leben zurecht zu kommen“). Dies auszuformulieren ergibt einen guten Boden für die Zusammenarbeit.
- Gegenseitiges Verständnis und Vertrauen schaffen, z.B. dadurch, dass sich Lehrpersonen und Eltern die unterschiedlichen Schulsysteme (jenes der Herkunftsländer der Eltern und das Schweizerische) näher bringen: Was bedeutet Schule in anderen Ländern? Wie war Schule früher in der Schweiz, d.h. wie hat die Lehrperson selber die Schule erlebt und wie ist die Schule heutzutage?
- Unterschiedliches Verständnis von Leistungsbeurteilung, Elternmitarbeit, möglicher Interventionen bzw. Fördermassnahmen (z.B. schulpsychologische, heilpädagogische, logopädische Abklärungen) etc. klären.

## 4. Elternabend mit sprachlich gemischtem Publikum

### 4.1 Wie können Eltern zur Teilnahme an Elternabenden motiviert werden?

Für fremdsprachige Eltern ist die Hemmschwelle an Schulanlässen teilzunehmen in der Regel hoch. Mögliche Gründe für das Fernbleiben sind:

- Ungenügende Sprachkenntnisse oder Analphabetismus.
- Eltern sind wenig sprachgewandt und/oder kommen aus einem sozial benachteiligten Umfeld.
- Eltern arbeiten oft an mehreren Arbeitsstellen und sind zeitlich sehr belastet.
- Unkenntnis des schweizerischen Schulsystems (Welche Rolle nehme ich als Mutter oder Vater ein? Welches sind meine Aufgaben und Pflichten? Welche Rolle nimmt die Lehrperson ein? Welche Bedeutung hat ein Elternabend? etc.).
- Die Elternzusammenarbeit ist im Herkunftsland möglicherweise nicht üblich, den Eltern ist daher diese Art Veranstaltung unbekannt (Was erwartet mich an einem Elternabend? Warum werde ich eingeladen? Muss ich etwas machen/wissen? etc.).
- Die Eltern haben viele Fragen aber auch Ängste. Oft getrauen sie sich nicht, die Fragen zu stellen.

Wie können die Eltern trotz dieser Hemmschwellen zur Teilnahme motiviert werden?

- Beziehungen zwischen einzelnen Eltern und den Klassenlehrpersonen müssen sorgfältig aufgebaut werden. Sie tragen dazu bei, dass Eltern wissen, wie sie das Lernen der Kinder unterstützen können und sich auch getrauen, an Anlässen teilzunehmen.
- Damit die Elternzusammenarbeit auch in den späteren Schuljahren und bei allfälligen Schwierigkeiten besser gelingt, müssen die Eltern von Anfang an (d.h. im Kindergarten oder beim Neuzuzug) in das Schulsystem und die Erwartungen der Schule eingeführt werden.
- Im Einzelgespräch können Klassenlehrpersonen die Eltern direkt darauf ansprechen, dass eine Teilnahme am Elternanlass wichtig ist.
- Eltern können auch über weitere Fachpersonen angesprochen werden, zum Beispiel interkulturell Dolmetschende oder Vermittelnde, Lehrpersonen für HSK oder DaZ oder andere Schlüsselpersonen.
- Eine sorgfältig gestaltete Einladung (siehe unten).

### 4.2 Die Einladung

- Den Termin schriftlich und/oder mündlich vorankündigen.
- Die eigentliche Einladung den Eltern ca. 10 Tage vor der Veranstaltung abgeben.
- Eine übersichtliche Einladung in gut verständlicher Sprache (mit wenig Text).
- Die Einladung sollte, wenn möglich (und nötig), in der Herkunftssprache verfasst sein. Einige Kantone und Gemeinden verfügen über Sprachbausteine in diversen Sprachen für eine schriftliche Einladung (Links dazu finden Sie unten stehend).
- Das Logo der Schule bzw. der Gemeinde gibt der Veranstaltung einen offizielleren Charakter und unterstreicht die Bedeutung eines Elternabends.
- Ein Anmeldebogen erhöht die Verbindlichkeit.

- Bei einer Abmeldung persönlich nachfragen, ev. ein persönliches Elterngespräch vereinbaren. Dies unterstreicht die Wichtigkeit der Elternzusammenarbeit.
- Eltern sollen bei der Anmeldung angeben können, ob sie eine Übersetzung wünschen und welche Sprache es sein soll. Ev. nachfragen oder erklären, dies kann auch durch die HSK-Lehrperson oder eine andere Schlüsselperson erfolgen.
- Ev. kann in der Einladung eine Kontaktadresse von einer Person angegeben werden, die Fragen in der Herkunftssprache beantworten kann.
- Wenn möglich im direkten Gespräch auf die Veranstaltung hinweisen, ev. mithilfe von weiteren Fachpersonen (HSK, Schulsozialarbeit, interkulturell dolmetschende oder vermittelnde Personen, etc.).
- Die Kinder ebenfalls einladen, ev. einen Kinderhütendienst organisieren.
- Darbietung der Schülerinnen und Schüler: Handelt es sich um eine grössere oder themenspezifische Veranstaltung können die Kinder mittels einer Darbietung in den Elternabend eingebunden werden. Dies erhöht die Präsenz der Eltern.

In den folgenden beiden Dokumenten finden Sie **Sprachbausteine** für die inhaltliche **Gestaltung von mehrsprachigen Einladungen** für Elterngespräche oder Elternabende:

Fabia (Fachstelle für die Beratung und Integration von Ausländerinnen und Ausländern):  
Standardeinladungen für Elternabende, Elterngespräche sowie Erinnerungsnotiz für die Eltern in 9

Sprachen. [http://www.fabialuzern.ch/schule/zusammenarbeit\\_von\\_schule\\_und\\_migrant\\_elentern/](http://www.fabialuzern.ch/schule/zusammenarbeit_von_schule_und_migrant_elentern/)

Fachstelle Integrationsförderung, Stadt Winterthur: „Sprachbausteine für eine schriftliche Einladung“ in 10

Sprachen. [http://stadtentwicklung.winterthur.ch/fileadmin/user\\_upload/Integration/Interkulturelles\\_%C3%9Cbersetzen/Gespr%C3%A4che\\_in\\_der\\_Schule/Sprachbausteine\\_12.pdf](http://stadtentwicklung.winterthur.ch/fileadmin/user_upload/Integration/Interkulturelles_%C3%9Cbersetzen/Gespr%C3%A4che_in_der_Schule/Sprachbausteine_12.pdf)

### 4.3 Mehrsprachiges Vorgehen einführen

Alle Teilnehmenden sollten zu Beginn der Veranstaltung darüber informiert werden, wie die Lehrperson mit der Mehrsprachigkeit umzugehen gedenkt.

- Eröffnung des Abends zum Beispiel mit „Herzlich Willkommen“ in allen gesprochenen Sprachen.
- Spielregeln klären und Verständnis verlangen: Damit alle Eltern das Gesprochene verstehen, müssen alle Teilnehmenden klar und deutlich sprechen. Pausen ermöglichen den interkulturell Dolmetschenden, das Gesprochene zu übersetzen oder allfällige Erklärungen abzugeben.
- Interkulturell Dolmetschende vorstellen und auf ihre Rolle hinweisen.
- Übersetzungsmodus erklären: Fremdsprachige Eltern sitzen in Sprachgruppen, die oder der interkulturell Dolmetschende übersetzt das Gesagte in den Pausen.

### 4.4 Veranstaltung und Referat

Grundsätzlich sollten bei Veranstaltungen mit mehrsprachigem Publikum folgende Punkte beachtet werden:

- Fachlehrpersonen und ev. auch Schlüsselpersonen nehmen ebenfalls am Elternabend teil. Ev. können sie den Elternabend mitgestalten.

- Die gesamte Veranstaltung sollte in Standardsprache gehalten werden. Die einführende Frage „Chan i Schwyzerdütsch rede?“ ist verfänglich. In einem grossen Kreis von unbekannten Schweizerinnen und Schweizern braucht es ein sehr grosses Selbstvertrauen, um diese Frage zu verneinen und die Standardsprache zu verlangen.
- Es empfiehlt sich, klar, langsam und deutlich zu sprechen.
- Genügend Pausen machen, damit das Gesagte für die fremdsprachigen Eltern übersetzt werden kann.
- Klare Strukturierung des Referats: wichtige Stichwörter oder Kapitelüberschriften während dem Referat stehen lassen.
- Visualisierung des Gesagten mittels Bildern, Schematas, Stichwörtern oder Merksätzen.
- Visuelle Hilfsmittel: PowerPoint-Präsentation, Hellraumprojektor, Bilder, Abgabe von (mehrsprachigen) Unterlagen, etc.
- Wenn Sie den Eltern Erwartungen und Pflichten erklären (z.B. das Unterschreiben von Aufgabenheften, Wochenplänen, etc.), spielen Sie am besten ein Beispiel durch: Sie verteilen ein Blatt und lassen die Eltern wirklich am entsprechenden Ort unterschreiben. Sie besprechen mit den Eltern, was wo steht und warum es eine Unterschrift braucht.
- Genügend Zeit für Fragen einplanen.
- Oft getrauen sich Eltern nicht, ihre Fragen im Plenum zu stellen. Darum lohnt es sich, den Eltern anzubieten, dass sie allfällige Fragen auch nachträglich telefonisch oder mündlich nach der Schule oder in einem vereinbarten Gespräch stellen können.
- Allfällige Unterlagen und Informationen ev. bereits vor dem Elternabend an die Eltern abgeben, falls vorhanden mehrsprachig.

## **5. Themenspezifische, klassenübergreifende Elternabende mit Diskussion**

Immer mehr Schulen führen von Zeit zu Zeit klassenübergreifende Elternabende mit Diskussionsrunden durch. Diese Elternabende sind themenspezifisch, aber nicht unbedingt migrationsspezifisch. Für diese Art Veranstaltung hat sich folgendes Vorgehen bewährt:

- Im Plenum gehaltener Informationsteil: Das Referat wird in Standardsprache gehalten und sollte nicht allzu lang sein (max. 30 Minuten).
- Danach wird das Gesagte in kleinen Sprachgruppen (in Deutsch, Schweizerdeutsch und anderen Herkunftssprachen der Eltern) nachbesprochen und diskutiert.
- Die Moderation dieser Sprachgruppen übernehmen interkulturell Vermittelnde. Dabei kommt ihnen sowohl die Aufgabe zu, das im Plenum Gesagte zu übersetzen, weiterführende, nicht fachspezifische Fragen zu klären und die Diskussion zu leiten.
- Die interkulturell Vermittelnden müssen in die Vorbereitung der Veranstaltung miteinbezogen werden.

## 5.1 Mögliche Themen, Informationsmaterial und Tipps

### **Schuleintritt / Das Schulsystem im Kanton xy**

Mögliche Inhaltspunkte	Verlauf der obligatorischen Schule mit integrierter Förderung bzw. Kleinklassen; Schulische Dienste wie Logopädie, Psychomotorik und Schulpsychologischer Dienst; Beurteilungsformen; Selektion und Übertritt; Förderangebote wie HSK-Kurse (Heimatliche Sprache und Kultur), Deutsch als Zweitsprache (DaZ), Hausaufgabenhilfe und Begabtenförderung; ausserschulische Betreuung wie Tagesschule; Zusammenarbeit von Schule und Eltern; Rechte und Pflichten der Eltern.
Hilfsmaterial	Grössere Kantone verfügen z.T. über mehrsprachige Filme zum Schulsystem im jeweiligen Kanton, z.B. Bern und Zürich.
Beispiele, Projekte	<ul style="list-style-type: none"><li>• „Wege in die Schule – Wege aus der Schule“: Durchgeführte Veranstaltung des Elternforums Gutenberg-Zelgi in Winterthur-Töss. Ziel der Abendveranstaltung war die Sensibilisierung der Eltern über ihre eigene Herkunft sowie über das Schweizer Bildungssystem. Dokumentation der Veranstaltung: Elternmitwirkung, Projekt des Monats September 2012, <a href="http://www.elternmitwirkung.ch/index.php?id=163">www.elternmitwirkung.ch/index.php?id=163</a>.</li><li>• Volksschulamt, Bildungsdirektion Kanton Zürich (2007, 2. Auflage): Praxisbeispiele zu „Förderung von Schulerfolg“ und „Förderung von Integration“. Ideen, Materialien und Partner für schulische Projekte. Bezug als Download: <a href="http://www.vsa.zh.ch/quims">http://www.vsa.zh.ch/quims</a> -&gt; Handlungsfelder -&gt; Förderung der Integration. Praxisbeispiele spezifisch zur Thematik „Schuleintritt und Schulsystem“: S. 15 bis 16.</li><li>• „Eltern@schule - ein Elterninformationsprojekt im Kanton Solothurn“: Das von der Züricher Fachorganisation AÖZ konzipierte Angebot richtet sich an Mütter und Väter mit Migrationshintergrund, die ein Kind im Kindergarten oder in der 1. Klasse haben. Geschulte interkulturell Vermittelnde informieren in der Muttersprache über das Schulsystem im Kanton, über Rechte und Pflichten der Eltern, ihre Rolle im Bildungsprozess der Kinder sowie über die Zusammenarbeit mit Lehrpersonen. Eltern@schule schafft eine Grundlage für eine positive Beziehung zwischen Eltern und Lehrpersonen. Kontakt: Lucia Kersten, AÖZ, Zürich, <a href="http://www.aoz.ch">www.aoz.ch</a>.</li></ul>
Mehrsprachige Informationsblätter für Eltern	Der Kanton Zürich verfügt über diverse Informationsblätter in 8 oder mehr Sprachen, z.B.: <ul style="list-style-type: none"><li>• „Volksschule im Kanton Zürich“ (Elterninformation): <a href="http://www.vsa.zh.ch">http://www.vsa.zh.ch</a> -&gt; International (Translations) -&gt; Volksschule &amp; Schulstufen.</li><li>• „Informationen über die Schule“ (für Eltern von neuzugezogenen Kindern): <a href="http://www.vsa.zh.ch">http://www.vsa.zh.ch</a> -&gt; International (Translations) -&gt; Zusammenarbeit Eltern &amp; interkulturelle Vermittlung.</li><li>• „Kindergartenstufe“ (Elterninformation): <a href="http://www.vsa.zh.ch">http://www.vsa.zh.ch</a> -&gt; International (Translations) -&gt; Volksschule &amp; Schulstufen.</li></ul>

### **Übertritte und Laufbahntscheide**

Mögliche Inhaltspunkte	Übertrittsverfahren von der Primar- in die Sekundarstufe; Angebote / Schultypen / Leistungsgruppen auf der Sekundarstufe 1; Abschluss der obligatorischen Schule; Berufsbildungssystem der Schweiz; Berufswahl; Schnupperlehre; Berufsberatung und Beratungsstellen; Berufsvorbilder; Schlüsselqualifikationen, Zusammenarbeit von Schule und Eltern; Rechte und Pflichten der Eltern.
Material, Beispiele	<ul style="list-style-type: none"><li>• Volksschulamt, Bildungsdirektion Kanton Zürich (2007, 2. Auflage): Praxisbeispiele zu „Förderung von Schulerfolg“ und „Förderung von Integration“. Ideen, Materialien und Partner für schulische Projekte. Bezug als Download: <a href="http://www.vsa.zh.ch/quims">http://www.vsa.zh.ch/quims</a> -&gt; Handlungsfelder -&gt; Förderung der</li></ul>

Integration. Praxisbeispiele spezifisch zur Thematik „Übertritt und Laufbahnentscheide“: S. 16 bis 22.

- Mehrsprachige Informationsblätter für Eltern
- Berufsberatung.ch: Informationsblätter zu Lehrstellen, Beruf und Arbeit in 14 Sprachen für Eltern und Jugendliche. <http://www.berufsberatung.ch/migration>
  - Der Kanton Zürich verfügt über diverse Informationsblätter in 8 oder mehr Sprachen, z.B.:  
„Übertritt. Von der Primarstufe in die Sekundarstufe“  
(Elterninformation): <http://www.vsa.zh.ch> -> International (Translations) -> Volksschule & Schulstufen.

### **Erst- und Zweitsprache**

Mögliche Inhaltspunkte

Sprachenlernen im natürlichen und sozialen Umfeld; die Bedeutung der Herkunftssprache für den Spracherwerb; Sprachförderung durch Eltern; Spielerisches Lernen und konkrete Tipps für Eltern; Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK); Deutsch als Zweitsprache (DaZ); Zusammenarbeit von Schule und Eltern.

- Mehrsprachige Informationsblätter für Eltern
- „Empfehlungen für fremdsprachige Eltern“ (Elterninformation zu Sprachförderung in 10 Sprachen): Basel-Stadt, Erziehungsdepartement: [http://www.ed-bs.ch/jfs/jfa/tagesbetreuung/sprachfoerderung/sprachf\\_empfehlungen](http://www.ed-bs.ch/jfs/jfa/tagesbetreuung/sprachfoerderung/sprachf_empfehlungen)
- Der Kanton Zürich verfügt über diverse Informationsblätter in 8 oder mehr Sprachen, z.B.:
- „Deutsch als Zweitsprache, DaZ“ (Elterninformation): <http://www.vsa.zh.ch> -> International (Translations) -> Sprache.
  - „Unterricht in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)“ (Elterninformation): <http://www.vsa.zh.ch> -> International (Translations) -> Sprachen.

### **„Brücken bauen – die Welten der Kinder miteinander verbinden“**

Film für die interkulturelle Elternarbeit in 14 Sprachen mit mehrsprachigem Begleitmaterial:

Inhalt

In der Familie, der Krippe, dem Kindergarten, der Schule, in der Freizeit begegnen Kinder zum Teil unterschiedlichen Regeln, Werten und Beziehungsmodellen. Das kann verwirrend und überfordernd sein. Der Film zeigt Eltern von Kindern in allen Altersstufen wie sie im Alltag die Welten, in denen ihre Kinder aufwachsen, verbinden können.

Film

Corinne Boppert, Sibilla Schuh; Auflage 2009, DVD 33 Min., in 14 Sprachen, CD-ROM, Begleitmaterial  
Schulverlag plus; ISBN 3-292-00559-0

Geeignet für

- Eltern von Kindern in allen Altersstufen.
- Informationsveranstaltungen mit Schweizer- und Migranteneltern in Klassen und Schulhäusern, niederschwellige Elternbildungsprojekte, Deutschkurse für Mütter, Informationsveranstaltungen von Migrantenorganisationen, Abgabe an einzelne Eltern.

Weiteres Material

- Schuh, Sibilla (2011): Erfolg in der Schule. Erfahrungsbericht über einen Elternkurs in Schlieren. Bezug als Download: [www.vsa.zh.ch/quims](http://www.vsa.zh.ch/quims) -> Handlungsfelder -> Förderung der Integration, oder: [http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb\\_und\\_unterricht/qualitaet\\_multikulturelle\\_schulen\\_quims/handlungsfelder/foerderung\\_der\\_integration/jcr\\_content/contentPar/downloadlist/downloaditems/332\\_1313059670491.spooler.download.1333349080382.pdf/elternkurs\\_erfolg\\_in\\_der\\_schule.pdf](http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb_und_unterricht/qualitaet_multikulturelle_schulen_quims/handlungsfelder/foerderung_der_integration/jcr_content/contentPar/downloadlist/downloaditems/332_1313059670491.spooler.download.1333349080382.pdf/elternkurs_erfolg_in_der_schule.pdf)

Im Bericht stehen der Leserin bzw. dem Leser ein Kurzreferat, mögliche Diskussionspunkte und Fragen zum Film zur Verfügung.

### **„Grenzenlos? Grenzen setzen in der Konsumgesellschaft“**

Film für die interkulturelle Elternarbeit in 13 Sprachen mit mehrsprachigem Begleitmaterial:

Inhalt	Wo und warum brauchen Kinder und Jugendliche Grenzen? Wie kann man Grenzen setzen? Wo und warum brauchen Kinder und Jugendliche Freiräume? Wie können sie unterstützt werden, damit sie Selbstverantwortung entwickeln? Im Film fliessen die Erfahrungen und die Kompetenzen von Eltern, Kinder und Jugendlichen ein.
Film	Sibilla Schuh, Yvette Brunner-Weinmann, Isabelle Agnes Cart; 2. Auflage 2009, DVD 29 Min., in 13 Sprachen, Begleitbroschüre Schulverlag plus; ISBN 3-292-00343-1
Geeignet für	<ul style="list-style-type: none"><li>• Eltern von Kindern zwischen 6 und 16 Jahren.</li><li>• Informationsveranstaltungen mit Schweizer- und Migranteltern in Klassen und Schulhäusern, niederschwellige Elternbildungsprojekte, Deutschkurse für Mütter, Informationsveranstaltungen von Migrantenorganisationen, Abgabe an einzelne Eltern.</li></ul>
Weiteres Material	<ul style="list-style-type: none"><li>• Schuh, Sibilla (2011): Erfolg in der Schule. Erfahrungsbericht über einen Elternkurs in Schlieren. Bezug als Download: <a href="http://www.vsa.zh.ch/quims">www.vsa.zh.ch/quims</a> -&gt; Handlungsfelder -&gt; Förderung der Integration, oder: <a href="http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb_und_unterricht/qualitaet_multikulturelle_schulen_quims/handlungsfelder/foerderung_der_integration/jcr_content/contentPar/downloadlist/downloaditems/332_1313059670491.spooler.download.1333349080382.pdf/elternkurs_erfolg_in_der_schule.pdf">http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb_und_unterricht/qualitaet_multikulturelle_schulen_quims/handlungsfelder/foerderung_der_integration/jcr_content/contentPar/downloadlist/downloaditems/332_1313059670491.spooler.download.1333349080382.pdf/elternkurs_erfolg_in_der_schule.pdf</a> Im Bericht stehen der Leserin bzw. dem Leser ein Kurzreferat, mögliche Diskussionspunkte und Fragen zum Film zur Verfügung.</li><li>• „Ich gehöre dazu – das schnelle Glück des Konsums“: Fotokartenserie zum Reflektieren und Diskutieren, 24 Fotos mit Begleitheft. Vertrieb: Suchtpräventionsstelle der Stadt Zürich, Tel. 044 444 50 44, <a href="mailto:suchtpraevention@zuerich.ch">suchtpraevention@zuerich.ch</a>.</li></ul>

### **„Lernen – ein Kinderspiel?“**

Film für die interkulturelle Elternarbeit in 10 Sprachen:

Inhalt	Frühförderung, Zusammenhang zwischen Spielen und Lernen
Film	DVD, in 10 Sprachen Vertrieb: Suchtpräventionsstelle der Stadt Zürich, Tel. 044 444 50 44, <a href="mailto:suchtpraevention@zuerich.ch">suchtpraevention@zuerich.ch</a> .
Geeignet für	<ul style="list-style-type: none"><li>• Eltern von Kindern zwischen 2 und 8 Jahren.</li><li>• Informationsveranstaltungen mit Schweizer- und Migranteltern im Kindergarten und in der Unterstufe, niederschwellige Elternbildungsprojekte, Deutschkurse für Mütter, Informationsveranstaltungen von Migrantenorganisationen, Abgabe an einzelne Eltern.</li></ul>
Weiteres Material	<ul style="list-style-type: none"><li>• Schuh, Sibilla (2011): Erfolg in der Schule. Erfahrungsbericht über einen Elternkurs in Schlieren. Bezug als Download: <a href="http://www.vsa.zh.ch/quims">www.vsa.zh.ch/quims</a> -&gt; Handlungsfelder -&gt; Förderung der Integration, oder: <a href="http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb_und_unterricht/qualitaet_multikulturelle_schulen_quims/handlungsfelder/foerderung_der_integration/jcr_content/contentPar/downloadlist/downloaditems/332_1313059670491.spooler.download.1333349080382.pdf/elternkurs_erfolg_in_der_schule.pdf">http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb_und_unterricht/qualitaet_multikulturelle_schulen_quims/handlungsfelder/foerderung_der_integration/jcr_content/contentPar/downloadlist/downloaditems/332_1313059670491.spooler.download.1333349080382.pdf/elternkurs_erfolg_in_der_schule.pdf</a></li></ul>

[\\_1313059670491.spooler.download.1333349080382.pdf/elternkurs\\_erfolg\\_in\\_der\\_schule.pdf](https://www.1313059670491.spooler.download.1333349080382.pdf/elternkurs_erfolg_in_der_schule.pdf)

Im Bericht stehen der Leserin bzw. dem Leser ein Kurzreferat, mögliche Diskussionspunkte und Fragen zum Film zur Verfügung.

## 6. Diskussionsrunden

Die Eltern sollten möglichst in ihrer Muttersprache diskutieren können.

- Gibt es Eltern, die dieselbe Sprache sprechen, können die Teilnehmenden in Sprachgruppen eingeteilt werden.
- Der Austausch unter den Eltern sollte in Gruppen mit maximal acht Personen durchgeführt werden.
- Eltern begrüßen es, wenn alle Gesprächsrunden im gleichen Raum stattfinden. Gibt es Sprachgruppen nach Herkunftssprachen, können die Runden z.B. mit „Herzlich Willkommen“ in den diversen Sprachen gekennzeichnet sein. Die Eltern suchen sich aus, wo sie sich hinsetzen möchten.
- Sitzanordnung: Grössere Gruppen sollten wegen dem höheren Lärmpegel nicht nebeneinander platziert werden.
- Anwesende Lehrpersonen und weitere Fachlehrpersonen (Schulsozialarbeit, Fachpersonen der Heilpädagogik, Lehrpersonen der HSK oder DaZ) können sich auf die Gruppen verteilen. Dadurch können sie Fragen direkt und in einem informelleren Rahmen beantworten. Allerdings stehen die Lehrpersonen dann auch meistens im Mittelpunkt der Diskussionsrunde und bestimmen den Gesprächsverlauf.

## 7. Weiteres Material und Nachweise

**Ausführliche Informationen** finden Sie unter anderem auf den folgenden Webseiten:

Fabia (Fachstelle für die Beratung und Integration von Ausländerinnen und Ausländern), Luzern: <http://www.fabialuzern.ch/schule>

Fachstelle Integrationsförderung, Stadt Winterthur: Gespräche in der Schule: <http://stadtentwicklung.winterthur.ch/integrationsfoerderung/interkulturelles-uebersetzen/gespraeche-in-der-schule/>

Volksschulamt, Kanton Zürich: Hier finden Sie diverse Informationen und mehrsprachige Informationsblätter zur Elternzusammenarbeit, zu speziellen Fördermassnahmen etc. [http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schule\\_und\\_umfeld.html](http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schule_und_umfeld.html); oder unter der Rubrik „Schulbetrieb & Unterricht“ -> „Qualität in multikulturellen Schulen (QUIMS)“ oder „Schule & Migration“, etc. [http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb\\_und\\_unterricht.html](http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb_und_unterricht.html)

Elternmitwirkung: <http://www.elternmitwirkung.ch/>

Präventionsstelle der Stadt Zürich: [http://www.stadt-zuerich.ch/content/ssd/de/index/gesundheit\\_und\\_praevention/suchtpraevention.html](http://www.stadt-zuerich.ch/content/ssd/de/index/gesundheit_und_praevention/suchtpraevention.html)

### **Informations- und Merkblätter zur Gestaltung von Elternabenden:**

Bildungsdirektion Kanton Zürich: Tipps für Elternabende und Workshops mit einem sprachlich gemischten Publikum. Bezug als

Download: [http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb\\_und\\_unterricht/schule\\_migration0/zusammenarbeit\\_mitelterern.html](http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb_und_unterricht/schule_migration0/zusammenarbeit_mitelterern.html)

Elternmitwirkung: Elternveranstaltungen mit sprachlich gemischtem Publikum (Merkblatt). [http://www.elternmitwirkung.ch/uploads/media/01-10\\_Elternveranstaltung\\_Migration\\_02.pdf](http://www.elternmitwirkung.ch/uploads/media/01-10_Elternveranstaltung_Migration_02.pdf)

Elternmitwirkung: Motivation fremdsprachiger Eltern zur Elternmitwirkung (Merkblatt). [http://www.elternmitwirkung.ch/uploads/media/Merkblatt\\_Motivation\\_fremdsprachiger\\_Eltern\\_zur\\_EMW\\_02.pdf](http://www.elternmitwirkung.ch/uploads/media/Merkblatt_Motivation_fremdsprachiger_Eltern_zur_EMW_02.pdf)

Elternmitwirkung: Einbezug von Migranteneltern (Merkblatt). [http://www.elternmitwirkung.ch/uploads/media/01-10\\_EMW\\_Einbezug\\_Migranteneltern\\_03.pdf](http://www.elternmitwirkung.ch/uploads/media/01-10_EMW_Einbezug_Migranteneltern_03.pdf)

Elternmitwirkung: Der Elternabend. Vertrauen aufbauen – miteinander reden. [http://www.elternmitwirkung.ch/pdfs/Downloads/EMW\\_Elternabend.pdf](http://www.elternmitwirkung.ch/pdfs/Downloads/EMW_Elternabend.pdf)

Integrationsförderung Stadt Winterthur: Elternabend mit interkulturellen Übersetzer/innen. [http://stadtentwicklung.winterthur.ch/fileadmin/user\\_upload/Integration/Interkulturelles\\_%C3%9Cbersetzen/Gespr%C3%A4che\\_in\\_der\\_Schule/MerkblattElternabend.pdf](http://stadtentwicklung.winterthur.ch/fileadmin/user_upload/Integration/Interkulturelles_%C3%9Cbersetzen/Gespr%C3%A4che_in_der_Schule/MerkblattElternabend.pdf)

### **Beispiele und Angebote für Kurse und Veranstaltungen für Migranteneltern:**

Fabia (Fachstelle für die Beratung und Integration von Ausländerinnen und Ausländern): Schule / Elternabende / Modulangebote. [http://www.fabialuzern.ch/\\_frontend/handler/document.php?id=138](http://www.fabialuzern.ch/_frontend/handler/document.php?id=138)

Schuh, Sibilla (2011): Erfolg in der Schule. Erfahrungsbericht über einen Elternkurs in Schlieren. Bezug als Download: [www.vsa.zh.ch/quims](http://www.vsa.zh.ch/quims) -> Handlungsfelder -> Förderung der Integration,

oder: [http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb\\_und\\_unterricht/qualitaet\\_multikulturelle\\_schulen\\_quims/handlungsfelder/foerderung\\_der\\_integration/jcr\\_content/contentPar/downloadlist/downloaditems/332\\_1313059670491.spooler.download.1333349080382.pdf/elternkurs\\_erfolg\\_in\\_der\\_schule.pdf](http://www.vsa.zh.ch/internet/bildungsdirektion/vsa/de/schulbetrieb_und_unterricht/qualitaet_multikulturelle_schulen_quims/handlungsfelder/foerderung_der_integration/jcr_content/contentPar/downloadlist/downloaditems/332_1313059670491.spooler.download.1333349080382.pdf/elternkurs_erfolg_in_der_schule.pdf)

Schweizerisches Rotes Kreuz, Kanton Zürich: „Starke Eltern sein“. Dreistündige Informationsveranstaltungen für Eltern verschiedener Herkunft, mit oder ohne Migrationshintergrund. <http://www.srk-zuerich.ch/srk/Ich-suche-Hilfe/fuer-Familien/Starke-Eltern-sein/index.php>

Stadt Zürich, Schul- und Sportdepartement: Zusammenstellung von sämtlichen Elternangeboten (thematische Elternabende und Veranstaltungen). [http://www.stadt-zuerich.ch/content/ssd/de/index/gesundheit\\_und\\_praevention/suchtpraevention/elternweb/unsere-angebote.html](http://www.stadt-zuerich.ch/content/ssd/de/index/gesundheit_und_praevention/suchtpraevention/elternweb/unsere-angebote.html)

Volksschulamt, Bildungsdirektion Kanton Zürich (2007, 2. Auflage): Praxisbeispiele zu „Förderung von Schulerfolg“ und „Förderung von Integration“. Ideen, Materialien und Partner für schulische Projekte. Bezug als Download: <http://www.vsa.zh.ch/quims> -> Handlungsfelder -> Förderung der Integration;

oder: [http://www.vsa.zh.ch/dam/bildungsdirektion/vsa/schulbetrieb/quims/handlungsfelder/foerderung\\_schulerfolg\\_und\\_integration/praxisbeispiele\\_foerderung\\_schulerfolg\\_u\\_integration/praxisbeisp\\_schulerfolg\\_u\\_integration\\_2\\_aufl.pdf.spooler.download.1335275841418.pdf/praxisbeisp\\_schulerfolg\\_u\\_integration\\_2\\_aufl.pdf](http://www.vsa.zh.ch/dam/bildungsdirektion/vsa/schulbetrieb/quims/handlungsfelder/foerderung_schulerfolg_und_integration/praxisbeispiele_foerderung_schulerfolg_u_integration/praxisbeisp_schulerfolg_u_integration_2_aufl.pdf.spooler.download.1335275841418.pdf/praxisbeisp_schulerfolg_u_integration_2_aufl.pdf)